

# E3 - Birds of a feather flock together. II

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10] Tory**

I overslept.

**[00:12] Tory**

We finally have a magic class...

**[00:18] Tory**

And I think I slept through it.

**[00:32] Rian**

As you're a mage,

**[00:36] Rian**

would you please teach me magic?

**[02:12] Tory**

Rian?

**[02:15] Chise**

Tory-san.

**[02:16] Tory**

Hey, it's Chise.

**[02:19] Tory**

Have you gotten used to school yet?

**[02:21] Chise**

Yes, I'm managing.

**[02:24] Chise**

Um, I'd like to see Elias.

**[02:28] Chise**

Do you know which room he's in?

**[02:33] Rian**

I saw Mr. Ainsworth earlier.

**[02:37] Rian**

He was getting dragged away.

**[02:42] Rian**

Are you acquainted?

**[02:44] Chise**

Yes.

**[02:45] Chise**

He's my... teacher.

**[02:49] Chise**

Teacher?

**[02:51] Tory**

Just like us.

**[02:54] Tory**

Though, I'm more his guardian  
than I am his teacher.

**[02:59] Rian**

I'm his apprentice.

**[03:01] Chise**

I see.

**[03:03] Chise**

That's why you asked about magic—

**[03:04] Rian**

They...

**[03:06] Rian**

They went this way.

**[03:08] Rian**

I'll take you to them.

**[03:16] Chise**

Thanks.

**[03:17] Chise**

But weren't you here to see Tory-san?

**[03:20] Rian**

Only to wake him up.

**[03:22] Tory**

Chise, Alice.

**[03:25] Tory**

Be good to him, will you?

**[03:28] Tory**

I think you guys would be quite compatible.

**[03:30] Chise & Alice**

Right.

**[03:46] Rian**

So you're Alice Swayne, huh?

**[03:49] Alice**

Huh?

**[03:49] Rian**

I've heard rumors about your familiar.

**[03:54] Alice**

There's no telling how a rumor spreads.

**[03:57] Chise**

Rumors are scary.

**[04:00] Rian**

So, Swayne...

**[04:04] Rian**

You also have the foundations  
needed to use magic.

**[04:08] Rian**

I'd like to observe, if you don't mind.

**[04:11] Alice**

Sure.

**[04:12] Alice**

I have no intention of  
becoming a mage, though.

**[04:15] Alice**

I'm becoming my master's bodyguard.

**[04:21] Will-'O-Wisp**

This kid isn't cut out to be a mage.

**[04:24] Ruth**

You're right.

**[04:28] Will-'O-Wisp**

She's not one to go along with the rules.

**[04:32] Will-'O-Wisp**

Mages are, you could say...

**[04:36] Will-'O-Wisp**

They're the dimwits who  
get caught up in rules.

**[04:41] Chise**

Rules...

**[04:44] Alice**

Hey!

**[04:47] Alice**

Damn it.

**[04:48] Alice**

What's wrong with you?

**[04:51] Will-'O-Wisp**

I couldn't help myself.

**[04:57] Rian**

A fairy?

**[05:01] Will-'O-Wisp**

You're no good.

**[05:03] Will-'O-Wisp**

Your strength smells of rust.

**[05:07] Rian**

I see.

**[05:09] Rian**

That's unfortunate.

**[05:11] Chise**

Why do you want to use magic?

**[05:16] Rian**

There's someone I want to make happy.

**[05:22] Renfred**

Your job is to protect the students!

**[05:27] Renfred**

From now on, you will make safety your *top* priority!

**[05:30] Elias**

I got it.

**[05:32] Elias**

Please stop shouting.

**[05:35] Narcisse**

I've never seen Renfred so furious.

**[05:39] Renfred**

Narcisse, why are you here?

**[05:42] Narcisse**

You were so intense, I had to spectate.

**[05:46] Narcisse**

Besides, I'm not the only one in the audience.

**[05:50] Narcisse**

See?

**[05:53] Elias**

Chise.

**[05:54] Renfred**

Alice.

**[05:58] Alice**

Master!

**[05:59] Renfred**

Do you feel any different after using magic?

**[06:02] Chise**

Elias.

**[06:02] Alice**

I'm hungry as hell.

**[06:03] Elias**

That was more exhausting than when you scold me.

**[06:03] Renfred**

Ah, the same reaction as when you used sorcery.

**[06:06] Chise**

There, there.

**[06:11] Chise**

U-Um... Can I help you?

**[06:14] Narcisse**

I wasn't sure what to expect.

**[06:20] Narcisse**

But hey, you're just a normal girl.

**[06:24] Narcisse**

Welcome to the College.

**[06:26] Narcisse**

If you're interested in the language arts,  
you're always free to talk to me.

**[06:33] Chise**

Thank you.

**[06:36] Narcisse**

I look forward to working with  
you, too, my new colleague.

**[06:40] Elias**

Likewise.

**[06:50] Narcisse**

Goodness, it's late.

**[06:51] Narcisse**

My skin needs plenty of beauty rest!

**[06:54] Narcisse**

Good night!

**[06:55] Renfred**

Already?!

**[06:57] Narcisse**

Oh, you two, there, have you  
been to the cafeteria, yet?

**[07:00] Narcisse**

It's nothing fancy, but there's  
plenty to eat and lots of variety.

**[07:03] Narcisse**

Gotta stay well-fed.

**[07:05] Chise**

The cafeteria...

**[07:06] Rian**

I'll show you around.

**[07:08] Chise**

Thanks.

**[07:11] Chise**

What about you two, Alice?

**[07:12] Alice**

We'll eat at home.

**[07:15] Alice**

We haven't been back in a while.

**[07:19] Alice**

What?

**[07:20] Rian**

It's just that I've heard you have a habit  
of letting your fists talk for you.

**[07:23] Alice**

Huh?!

**[07:24] Chise**

Did you do it again?

**[07:26] Alice**

I mean, yeah, but I didn't lose!

**[07:29] Rian**

So you did...

**[07:29] Alice**

It's *their* fault for talking behind my back!

**[07:39] Narcisse**

Gregory?

**[07:41] Gregory**

How is that new kid?

**[07:43] Narcisse**

She's normal.

**[07:44] Narcisse**

No different from the other students.

**[07:46] Narcisse**

She's not the kind of person who

**[07:48] Narcisse**

would be a detriment to the College—  
or rather, to our principal.

**[07:55] Narcisse**

Are you happy now?

**[08:00] Gregory**

Inform me if you notice anything unusual.

**[08:03] Gregory**

She isn't the only oddball this year.

**[08:05] Gregory**

We must maintain the balance of power.

**[08:14] Gregory**

The vice principal never gets a break, huh?

**[08:23] Rian**

This is the cafeteria.

**[08:25] Rian**

They serve food from 6 AM to 10 PM.

**[08:29] Rian**

Drinks are self-serve, 24 hours a day.

**[08:33] Rian**

You can take whatever you want,  
and as much as you want.

**[08:37] Rian**

There aren't really any  
seating rules, but—

**[08:40] Beatrice**

Mr. Ainsworth!

**[08:42] Beatrice**

There's so much I want to ask you.

**[08:45] Elias**

R-Really, now?

**[08:48] Beatrice**

You're Chise, aren't you?

**[08:51] Beatrice**

We were just eating together.

**[08:53] Beatrice**

Wanna join us?

**[08:55] Chise**

S-Sure. I'd like that.

**[08:57] Beatrice**

Well, we'll be waiting over there.

**[09:06] Beatrice**

We haven't done our  
introductions yet, have we?

**[09:10] Beatrice**

I'm Beatrice Byrne.

**[09:12] Sofia**

Sofia Healey.

**[09:14] Isaac**

Isaac Farrar.

**[09:16] Kevin**

Kevin Forbes.

**[09:18] Martin**

Martin Chandler.

**[09:19] Jasmine**

Jasmine St. George.

**[09:21] Violet**

Violet St. George.

**[09:23] Jasmine & Violet**

We're twins.

**[09:26] Chise**

Um...

**[09:27] Chise**

Violet's male, right?

**[09:29] Jasmine & Violet**

Bingo!

**[09:31] Jasmine & Violet**

Huh?

**[09:32] Jasmine & Violet**

How could she tell, though?

**[09:34] Chise**

My dragon's sense of smell  
is surprisingly strong.

**[09:37] Lazarus**

Lazarus McGovern.

**[09:39] Roy**

Roy Truman.

**[09:41] Zoe**

Lastly, I'm Zoe Ivy.

**[09:44] Zoe**

I just started this year, too.

**[09:46] Zoe**

Nice to meet you.

**[09:48] Chise**

Nice to meet you.

**[09:50] Chise**

Nice to meet the rest of you, too.

**[09:52] All**

Nice to meet you.

**[09:55] Lazarus**

This is mine.

**[09:56] Roy**

No, man, I brought this here.

**[09:57] Lazarus**

It's mine!

**[09:59] Sofia**

Would you like one?

**[10:01] Chise**

Thank you.

**[10:03] Roy**

It's mine!

**[10:04] Lazarus**

Mine, damn it!

**[10:05] Kevin**

H-Hey, Sofia, I'm just wondering...

**[10:07] Kevin**

Could you pass the pepper?

**[10:09] Martin**

Oh.

**[10:10] Martin**

Here.

**[10:11] Kevin**

Why'd *you* have to get it for me?!

**[10:13] Isaac**

If there's anything you  
want to know, just ask.

**[10:16] Zoe**

Really? Thank—

**[10:17] Student**

Dude!

**[10:18] Zoe**

S-Sorry!

**[10:20] Jasmine**

Violet, you like these, don't you?

**[10:22] Jasmine**

Have them.

**[10:23] Violet**

Really?

**[10:24] Violet**

In that case...

**[10:26] Beatrice**

Sorry everyone's so noisy.

**[10:29] Beatrice**

They all just got here from  
the primary division.

**[10:31] Chise**

I see.

**[10:33] Chise**

You're all close, huh?

**[10:35] Guy**

Is it good?

**[10:38] Martin**

What's your problem? Why would you say that?

**[10:41] Chise**

Um...

**[10:42] Chise**

What about Lucy?

**[10:44] Sofia**

Lucy?

**[10:45] Sofia**

You know her?

**[10:46] Chise**

Yeah.

**[10:47] Chise**

She's my roommate.

**[10:49] Sofia**

Huh.

**[10:52] Sofia**

She's always like that.

**[10:54] Sofia**

Don't mind her.

**[10:56] Beatrice**

I wonder where the others are—

**[10:57] Beatrice**

Oh, speaking of them, there they are.

**[11:02] Beatrice**

That's Veronica.

**[11:04] Beatrice**

Behind her are April and May Atwood.

**[11:08] Beatrice**

And then there's Philomela Sergeant.

**[11:10] Beatrice**

Those four are always together.

**[11:14] Chise**

Her name's Philomela, huh?

**[11:18] Rian**

So, I heard most mages don't stay  
in one place very long these days.

**[11:23] Rian**

Whereabouts are you?

**[11:25] Chise**

Out west.

**[11:27] Chise**

Way in the countryside.

**[11:28] Beatrice**

Wow, that's something you never see.

**[11:30] Beatrice**

Rian's hitting on someone.

**[11:32] Rian**

I don't remember hitting on her.

**[11:34] Beatrice**

I'm just teasing.

**[11:35] Jasmine & Violet**

Sir!

**[11:37] Jasmine**

Are you going to stop  
using that other form?

**[11:40] Violet**

What kind of experiment  
made your head like that?

**[11:44] Beatrice**

Hey, no fair!

**[11:46] Beatrice**

Sir, would you please be my model?

**[11:50] Elias**

Model?

**[11:51] Violet**

May I touch your head?

**[11:52] Beatrice**

The shape!

**[11:53] Violet**

Hey!

**[12:01] Isaac**

Zoe? What's wrong?

**[12:04] Zoe**

Oh, nothing, I just haven't had a meal  
with so many people before.

**[12:09] Zoe**

I'm a little nervous, that's all.

**[12:11] Zoe**

I'm done eating, so I'll see you guys later.

**[12:17] Elias**

Chise.

**[12:19] Elias**

Are you all right?

**[12:20] Chise**

I'm fine.

**[12:23] Chise**

That wasn't malice.

**[12:26] Chise**

But...

**[12:32] Lucy**

What's the point of becoming friends?

**[12:35] Lucy**

We're all going to be enemies anyway.

**[12:38] Lucy**

I pity them.

**[12:48] Zoe**

What's wrong with those two?

**[12:54] Zoe**

They aren't human.

**[13:13] Adolf**

One hour time difference, so...

**[13:18] Adolf**

Echos.

**[13:21] Adolf**

Lindel?

**[13:22] Adolf**

Lindel!

**[13:25] Lindel**

Adolf.

**[13:27] Lindel**

What is it?

**[13:28] Adolf**

The sun's down. I thought  
you'd be asleep, old man.

**[13:33] Lindel**

Working so late?

**[13:35] Lindel**

You're quite diligent, young man.

**[13:38] Lindel**

Now, did you need something from me?

**[13:40] Adolf**

Elias Ainsworth has become  
an instructor at the College.

**[13:45] Lindel**

Ah, I'm aware.

**[13:47] Lindel**

To think that young boy's  
become an instructor...

**[13:51] Adolf**

And there's something I'd like  
to ask you regarding that.

**[13:58] Adolf**

Has he ever shown an intent to  
harm another in front of you?

**[14:03] Adolf**

If he has, I'd like to hear  
about the circumstances.

**[14:07] Lindel**

That makes it sound like  
he's already done something.

**[14:10] Adolf**

No.

**[14:11] Adolf**

It's just been on my mind.

**[14:16] Lindel**

Very well.

**[14:18] Lindel**

Adolf, do you know why they  
call him Pilum Muralis?

**[14:42] Rahab**

That was a good nap!

**[14:47] Rahab**

What's this?

**[15:03] Elias**

You're tired?

**[15:05] Chise**

Bingo.

**[15:08] Elias**

So much has happened this week.

**[15:11] Ruth**

You haven't been to school  
in over a year and a half.

**[15:15] Chise**

I talked a lot, went to class,  
had an examination...

**[15:19] Chise**

I'm a bit worn out.

**[15:21] Elias**

Is it unbearable?

**[15:22] Chise**

No.

**[15:24] Chise**

I've found something I want to do.

**[15:26] Chise**

It's a lot of work, but I enjoy it.

**[15:29] Chise**

Even though a few things are bothering me...

**[15:36] Chise**

What about you?

**[15:38] Elias**

Extremely tired.

**[15:42] Elias**

And being at the College,  
there's something...

**[15:49] Elias**

It's odd, I feel an urge to  
rub what's on my inside.

**[15:52] Elias**

An odd sensation.

**[15:54] Chise**

Elias-isms are pretty obscure.

**[16:00] Chise**

What's the matter?

**[16:03] Elias**

I figured I'd try lying on  
the ground like you, but...

**[16:08] Chise**

Is it your horns?

**[16:10] Elias**

Yeah.

**[16:14] Chise**

Elias, could you come  
over here for a second?

**[16:27] Elias**

This might be the first time  
I've lied down facing the sky.

**[16:48] Chise**

Silver.

**[16:49] Chise**

What is it?

**[16:52] Chise**

Pumpkin scissors?

**[16:55] Chise**

Right.

**[16:56] Chise**

It's about time.

**[16:58] Ruth**

Shall we go harvest them?

**[17:06] Chise**

Is it all right if we rest a little longer?

**[17:18] Chise**

Are these the types we use on Halloween?

**[17:22] Elias**

Yes.

**[17:23] Elias**

I believe the immigrants who went to America first used pumpkins as lanterns.

**[17:29] Elias**

Until then, turnips were carved instead.

**[17:32] Chise**

Turnips?

**[17:36] Elias**

Halloween used to be known as the Samhain festival.

**[17:41] Elias**

The vibrant summer ends, and the darkness of the winter takes over.

**[17:45] Elias**

The gods of winter and the spirits of the dead creep in from the other side at night.

**[17:50] Elias**

They lit Samhain bonfires to invite the spirits of good ancestors.

**[17:57] Elias**

Though the tradition's been long gone for quite some time.

**[18:02] Chise**

Those gods still exist, though, right?

**[18:07] Elias**

I don't know if it's right to call that an existence.

**[18:12] Elias**

Long, long ago, they must have been revered and worshiped for their powers.

**[18:22] Elias**

But now, they're a mere facet of the seasons and of human activities.

**[18:27] Elias**

All that remains of them in this world is a small remnant.

**[18:31] Elias**

And like bubbles in a river, they pass someone by.

**[18:39] Chise**

Why did that happen to them?

**[18:42] Elias**

I don't know.

**[18:44] Elias**

Perhaps the progression of science has given humanity fewer reasons to fear the world.

**[18:52] Elias**

Say...

**[18:54] Elias**

We've planted some turnips.

**[18:56] Elias**

They should be ready for harvest just around Halloween.

**[19:00] Chise**

Shall we try making turnip lanterns?

**[19:04] Chise**

I'll go wash this at the river, then.

**[19:07] Elias**

Good.

**[19:08] Elias**

We'll join you as soon as we're done harvesting.

**[19:22] Chise**

I've done it again.

**[19:29] Chise**

I still can't get used to it.

**[19:34] Joseph**

It hurts, doesn't it?

**[19:38] Chise**

Joseph.

**[19:41] Chise**

Morning.

**[19:42] Joseph**

Morning.

**[19:47] Chise**

Want this?

**[19:48] Joseph**

Would you at least cook it first?

**[19:52] Joseph**

Besides, I don't eat anything, nor do I expel anything.

**[19:56] Joseph**

Not much more than water.

**[19:58] Chise**

I know.

**[20:01] Joseph**

I'm sure you do.

**[20:06] Joseph**

You aren't getting away anymore,

even if I pulled out that eyeball.

**[20:18] Chise**

I'll be borrowing it for a little longer.

**[20:25] Joseph**

I'm getting annoyed. I'm going to sleep.

**[20:29] Chise**

Sleep well.

**[20:34] Joseph**

I still haven't gotten your answer.

**[20:41] Chise**

Yeah.

**[20:43] Ruth**

Chise.

**[20:46] Ruth**

You have a guest.

**[20:52] Chise**

Stella.

**[20:56] Stella**

Chise!

**[20:58] Chise**

Stella...

**[21:00] Chise**

Why?

**[21:02] Stella**

What do you mean, "Why?"

**[21:03] Stella**

I texted you saying

I'd come by this weekend!

**[21:07] Chise**

I forgot...

**[21:10] Stella**

Yeah, you don't really check

your phone too often.

**[21:14] Stella**

And you seem to be pretty busy

with your secret school.

**[21:16] Chise**

Sorry.

**[21:17] Chise**

Really, I am.

**[21:22] Stella**

What?

**[21:26] Chise**

U-Uhm...

**[21:27] Elias**

You two go on home.

**[21:30] Elias**

I'll wash the rest myself.

**[21:34] Chise**

Th-Thank you.

**[21:46] Elias**

Something seems different from that day.

**[21:49] Elias**

What's changed?

**[21:51] Elias**

The circumstances?

**[21:53] Elias**

Or...

**[21:55] Stella**

Where'd you get that?

**[21:58] Chise**

Oh, this?

**[22:00] Chise**

I'm holding on to it for Elias.

**[22:03] Stella**

Yeah?

**[22:10] Stella**

Chise?!

**[22:11] Stella**

Ruth?!

**[22:12] Stella**

Hey, where'd you guys go?!

**[22:20] Chise**

Where are we?

---

Revision #1

Created 2024-01-02 19:27:02 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:27:03 UTC by whimsee